

加里·保尔森冒险世界丛书

PROJECT: A
PERFECT WORLD

方案：一个完美的世界

[美]加里·保尔森 著 冯利 译

嘿!

他们到底在
搞什么试验?

中英对照学英语
阅读理解做练习

加里·保尔森冒险世界丛书

方案：一个完美的世界

PROJECT:
A PERFECT WORLD
(中英对照)

[美]加里·保尔森 著
冯 利 译

广西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

方案:一个完美的世界:英汉对照/(美)保尔森著;
冯利译。—南宁:广西教育出版社,2000.6
(加里·保尔森冒险世界丛书/孙梅主编)
ISBN 7-5435-3048-1

I. 方... II. ①保...②冯... III. 英语—对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 39403 号

加里·保尔森冒险世界丛书

方案:一个完美的世界

[美]加里·保尔森 著

冯 利 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁市社会福利印刷厂

*

开本 890×1240 1/32 5.625 印张 110 千字

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

ISBN 7-5435-3048-1/I·268 定价:8.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换

原书名:PROJECT:APERFECT WORLD

版权所有:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books

a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

著作权合同登记号:桂图登字:20—2000—018 号



出 版 说 明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年来创作了这套“冒险世界丛书”,共14本。这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年的勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



内 容 简 介

吉姆·斯坦顿的父亲要到佛苏姆国家实验室工作,因此,全家都迁到了新墨西哥州的佛苏姆镇。家里人都很高兴,只有吉姆不开心,他不愿意离开原来的伙伴和生活。佛苏姆镇的居民谨小慎微,不仅害怕佛苏姆国家实验室的总裁杰斐逊·金凯德,而且对他惟命是从。一天,吉姆遇到一位住在山上的奇特女孩,她告诉吉姆一个令人震惊的秘密。佛苏姆正在发生一些叫人毛骨悚然的事情,吉姆的家人也被卷了进去。



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拖雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲自经历了一些这样的冒险。在我的故事中我努力体现这一精神，在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

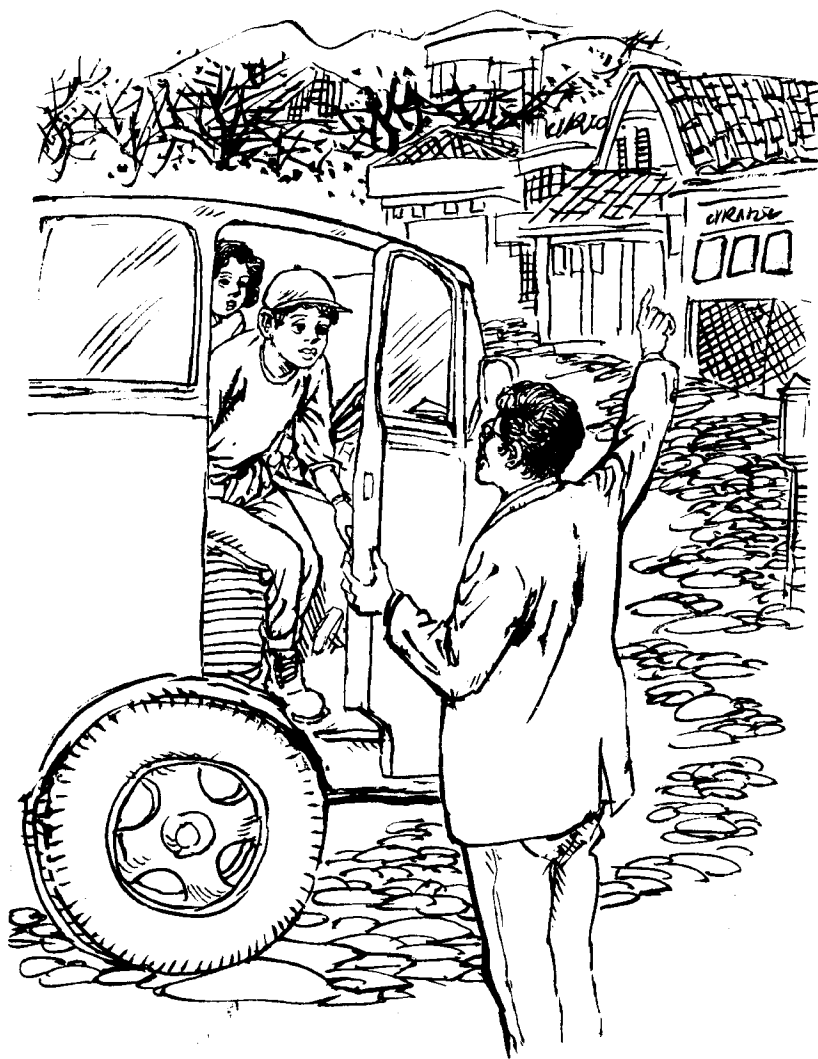
你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的，你们最爱读的便是带劲的和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界中另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

加里·保尔森冒险世界丛书

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特





CHAPTER 1

“We’re almost there, Jimbo.” Jim Stanton’s father grinned at him in the rearview mirror.

His mother turned sideways in the front seat of their old brown station wagon and gave her sandy-haired son an encouraging smile. “Mr. Kincaid says Folsum is a great place for kids.”

Jim didn’t look up. He had his baseball cap pulled low over his forehead, and his lanky body was slumped miserably in the seat.

He knew he was being very selfish^① but he couldn’t help it.^② After all, it was asking a lot of a guy to give up^③



第 一 章

“吉姆，我们快到了。”吉姆·斯坦顿的爸爸从后视镜里笑着他说。

吉姆的妈妈坐在旧棕色客货两用车的前面，带着鼓励的微笑，侧身对长着沙色头发的儿子说：“金凯德先生说，佛苏姆对孩子们来说是个很不错的地方。”

吉姆没有抬头。他把棒球帽往下拉了拉，遮住前额，瘦长的身子悲伤地陷在座位上。

他知道自己很自私，但是，他情不自禁。毕竟，让一个小伙子放弃每件事并不容易。

注：

① “be + being + 形容词”表示某种强烈的感情色彩，又如 He was being polite today. 今天他真是彬彬有礼呢。

② can't help it 意为“克制不住”、“没有办法”。

③ give up 意为“放弃”、“交出”。



everything.

His father had just received the job of a lifetime — a post at Folsum National Laboratories in New Mexico. He had been handpicked by the company's president, Jefferson Kincaid, and would be making three times the salary he had earned back in California.

The problem was, Jim had to leave all his friends, and worst of all^① he had to give up his position as pitcher in his hometown summer league with a perfect no-loss record and only two games left to play.

“Don't worry about him, Mom.” Laura, Jim's eight-year-old sister, scooted forward and whispered loudly to their mother in a teasing voice. “He's just having Heather Atkinson withdrawal.” Laura fell back against the seat and covered her mouth to stifle her laughter.

Jim thought seriously about jerking one of Laura's long blond braids. But he didn't. The truth was he did miss Heather. She wasn't his girlfriend or anything,^② but who knew... if only they weren't moving.

He raised his cap a little and stared at his father's back. Robert Stanton was a research^③ scientist. He worked hard to support his family, and his big chance had



吉姆的爸爸刚刚得到一份在新墨西哥州佛苏姆国家实验室的终身工作，他是该公司总裁杰斐逊·金凯德一手挑选的。而且，那里的薪金将是他在加州时的3倍。

问题是，吉姆必须离开他的所有朋友。最糟糕的是，他还得放弃他在家乡的具有全胜记录的夏季棒球队中投手的位置，而且，还有两场比赛。

吉姆8岁的妹妹劳拉猛地向前，以戏弄人的声调大声地对妈妈说：“别担心，妈妈。他刚刚遭到希瑟·阿特金森的拒绝。”她靠在座位上抿嘴忍着笑。

吉姆真想猛拽一下劳拉的金色长辫，但他还是忍住了。事实上，他的确想念希瑟。她还不是他的女朋友，但是，如果他们不搬家，谁知道……

吉姆稍稍往上推了推帽子，望着父亲的背。罗伯特·斯坦顿是从事研究的科学家，他努力工作养活一家人，（现在）重要的机会终

注：

① worst of all
(worst 是 bad 或 ill 的最高级)意为“最坏的情况（或事件、结果等）”。

② or anything 意为“或其他什么的”。

③ research
[ri'sə:tʃ]意为“研究”，是名词，在句中作定语。



finally come. The Wellington Foundation, along with Folsom Laboratories, had heard of the project Dr. Stanton had been working on dealing with^① a new plastic that could withstand tremendous heat.

The family would live in the small, elite community of Folsom, nestled at the base of New Mexico's Sacramento Mountains, while Dr. Stanton completed his research. Jim's mother had read Jim the brochures the company sent and had shown him the pictures of their new house. To her it was all incredible. For the first time in their lives they would be living in a really nice house in an equally nice neighborhood.

"Oh, look, Robert—there's the school."

Jim watched his mother grab his father's arm excitedly. She had gone on and on^② about the dumb school. It boasted the highest gradepoint averages and the most distinguished alumni^③ in the state, possibly the nation.

"Wait till they get a hold of^④ the Ditz Brain," Jim mumbled just loud enough for his sister to hear.

She wrinkled her nose and stuck her tongue out at him. "You're the one who can't spell 'cat'. They probably won't even let you in the front door of the school."



于来了。惠灵顿基金会和佛苏姆实验室听说斯坦顿博士一直在从事一种新的耐巨热塑料的研究。

佛苏姆位于新墨西哥州的萨克拉门托山脉之麓，在斯坦顿博士完成研究期间，全家将住在这个精英集中的小镇。吉姆的妈妈已经给他读了公司送给他们的小册子，也给他看了他们新房子的照片。对她来说，这一切是那么的不可思议。这也是全家人第一次住上一套真正不错的房子，而且，还有同样好的邻居。

“啊，看，罗伯特——那边是学校。”

吉姆看见妈妈激动地拉着爸爸的胳膊。她不停地谈着这所“蠢笨”的学校。它自夸是本州、也许是全国平均分数最高的学校，而且拥有最杰出的校友。

“在他们控制迪兹大脑之前，这是不可能的。”吉姆小声地说，但足以让妹妹听见。

劳拉皱了皱鼻子，向吉姆吐舌头，“你是那种连‘猫’都不会拼写的人。他们甚至可能不让你进校门。”劳拉交叉着手臂，沾沾自喜

注：

① deal with 意为“对付”、“处理”。

② on and on 意为“继续不断地”、“不停地”。

③ alumni

[ə'laɪnmaɪ]

(单数为 alumnus

[ə'laɪmnəs]) 意为

“校友”、“毕业生”。

④ get (或 take, catch, grab) a hold of 意为“把……抓到手”。



Laura folded her arms smugly.

Their father looked in the rearview mirror. “That’ll be enough of that.” He turned the corner and drove down a short street with houses on either side. He pulled the station wagon into the driveway* of a large two-story brick house.

“You can get out now, kids. We’re here.”



地说。

父亲从后视镜里看着他们说：“够了。”他开车转过一个拐角，沿着一条两边有房子的短街道行驶。最后，他把车开进一套两层大砖房的私人车道上。

“现在你们可以下车了，孩子们。我们到了。”

注：

* driveway 意为“车行道”、“私人车道”，如 stop the car in the driveway 把车停在车行道上。